



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LLE 7031	
NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução I	
CARGA HORÁRIA TOTAL: 72 h/a - 04 créditos	
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): -----	
EQUIVALENTE/s: -----	PRÉ-REQUISITO/s: LLE 7030

2. EMENTA

História da tradução e das teorias da tradução. Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.

3. OBJETIVO

Desenvolver uma análise crítica dos conceitos de tradução a partir de uma perspectiva diacrônica, proporcionando ao estudante uma visão ampla do desenvolvimento da atividade tradutória através dos diversos períodos históricos relevantes.

3.1 Objetivo Específico

- Mostrar, discutir e analisar as diferentes concepções de tradução em diversos períodos históricos, através da leitura, análise e discussão de textos de teóricos e/ou tradutores importantes na formação e desenvolvimento da área;
- Proporcionar o desenvolvimento de uma visão abrangente e crítica dos problemas teóricos e práticos da tradução e das soluções propostas a estes problemas ao longo da história dos Estudos da Tradução;
- Introduzir a prática de procedimentos de tradução, visando a desenvolver habilidades tradutórias específicas;
- Promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico;
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos.

5. BIBLIOGRAFIA

- BASSNETT, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.
- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. São Paulo: Estação Liberdade. Tradução de Marina Appenzeller, 2002.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. 3ª ed. São Paulo: Cultrix, [...]. pp. 21-38.
- DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (orgs.). *Os tradutores na história*. São Paulo: Ática, 1998. Tradução de Sérgio Bath.
- FAVERI, Claudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène (orgs.). *Antologia bilíngüe - Clássicos da teoria da tradução francês/português*, vol.2. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- FURLAN, Mauri (org.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução - Renascimento*, vol. 4. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2006.
- GUERINI, Andréia; ARRIGONI, Maria Teresa (orgs.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução - italiano-português*, vol. 3. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2005.
- HEIDERMANN, Werner (org.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português*, vol. 1. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2001.
- LAFARGA, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia – Antología bilíngüe*. Barcelona: EUB, 1996.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto

Faraco.

VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In *Palavra* 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.
WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Sites sobre tradução e outros:

<http://www.todaytranslations.com/>

<http://www.answers.com/translation>

<http://www.cadernos.ufsc.br>

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>

<http://www.intralinea.it>

<http://www.erudit.org/revue/meta/>

<http://www.machadodeassis.org.br/>

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp

<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>

<http://www.scientiainformationis.ufsc.br/>

<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.html>

<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

<http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br>

<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

Dicionários online:

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.freelang.net/references.html>

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>